

God jul och gott nytt år!

Vi vill med detta nummer av TNC-aktuellt önska alla läsare en riktigt god jul och ett gott nytt år!



Vi skrev i förra numret av TNC-aktuellt att Rikstermbanken skulle öppnas på Internet i början av december. Vi måste tyvärr meddela att öppningen har skjutits upp, den kommer i stället att äga rum i mars 2009. Exakt tid och plats meddelas senare. Detta medför dock det positiva att mer material kan finnas med redan från början; gensvaret från det 80-tal myndigheter, företag och organisationer vi kontaktat hittills har varit positivt vilket bådär gott för innehållet. Håll utkik på <www.rikstermbanken.se> där vi fortlöpande informerar om Rikstermbanken.

Seminarium om terminologi och översättning den 26 september

Har översättaren terminologiskt ansvar? Det var den stående frågan under TNCs seminarium om översättning och terminologi som ägde rum den internationella översättningsdagen den 26 september 2008. Inför en fullsatt hörsal på Rosenbad framhöll Anna-Lena Bucher, inledningsvis, att terminologiskt arbete inte har sitt ursprung i översättningsverksamhet utan i olika fackområdets behov av att få ordning och reda på begrepp inom ett språk. Hon citerade vidare Jan Roald, som i "Med tydlig intension" ändå skriver, att terminologen har mer gemensamt med facköversättaren än med en allmänspråkligt orienterad lexikograf. Båda letar efter begreppen bakom termerna så som de används i ett visst sammanhang, eller i en viss diskurs: terminologen för att analysera och beskriva dem eller precisera dem i det speciella sammanhanget; facköversättaren för att söka termernas ekvivalenter på andra språk.

Ingemar Strandvik, som är kvalitetsansvarig vid Generaldirektoratet för översättning i EU, var seminariets första föredragshållare. Han talade om EU-översättning och terminologi ur ett kvalitetssäkringsperspektiv. Han menade att god termkvalitet innebär att befintlig nationell terminologi används när det går och att ny EU-terminologi skapas vid behov. Ett kvalitetsproblem inom EU är att textförfattarna ofta inte skriver på sitt modersmål vilket leder till begreppsförvirring. Han avslutade sitt föredrag med att säga:

– Formell kompetens i terminologisk metod medför ökad terminologisk medvetenhet vilket i sin tur medför en effektivare kommunikation.

TNC har hållit terminologikurser för översättare och terminologer i EU under året, och Henrik Nilsson berättade, i seminariets andra föredrag "This is not a chair in Dutch", om reaktioner från deltagarna i kurserna. Han ställde även ett antal frågor om vilket terminologiskt ansvar översättaren kan och bör ta.

I den efterföljande paneldiskussionen deltog Timothy Chamberlain (översättare från UD), Kristofer Fredriksson (undertextare från Broadcast Text), Katja Hallberg (terminolog och översättare från TNC), Helge Niska (lärare vid TÖI), Lena Samuelsson (facköversättare vid Scandinavian-Team), Ingemar Strandvik och Terry Williams (Gallica Translation & Language Services).

Paneldiskussionen inleddes av att deltagarna berättade om översättning och terminologi utifrån sina erfarenheter. Nedan följer några tips för facköversättare från panelen:

- Experten, terminologen och översättaren är som tre cirklar som överlappar varandra och i mitten finns allas terminologiska ansvar. Medvetenhet är ett ansvar!
- Den terminologiska metoden är ett bra redskap för översättare. Det underlättar och gör att man kan se skillnad på termer och ord. Alla termer är ord men alla ord är inte termer.
- Undvik "buttergoosefällan"! Direktöversättningar blir ofta direkt felaktiga.
- Uppfinn inte hjulet på nytt – skapa inte onödiga synonymer. Dokumentera och ta reda på redan befintligt material.
- Det är viktigt med målgruppsanpassning. I industrin är det vanligt att man skriver om sina manualer så att användarna får det på sitt språk.
- Man bör veta hur man ska använda webben som hjälpmedel. Med e-post eller via någon webblösning är det lätt att skapa ett nätverk av experter och på så sätt etablera ett diskussionsforum.
- För att uppdragsgivarna ska bli medvetna om sina terminologiska problem måste man som översättare driva kampanjer och till exempel sammanställa ordlistor.

En tänkvärd avslutande kommentar kom från Terry Williams. Han tror att alla översättare arbetar terminologiskt vare sig de är medvetna om det eller inte, och menar därför att terminologiutbildning kan bekräfta och stärka översättarens terminologiska arbetssätt.

Terminologiveckan i Kanada

För några år sedan lanserade TNC idén om att samla ihop konferenser till en fokuserad terminologivecka, och den genomfördes för första gången 2006 i Bryssel. I oktober i år var det dags igen, i Kanada.

IV^e Sommet de terminologie

Europeiska terminologiföreningen [EAFTs fjärde världskonferens i terminologi](#) hölls med Bureau de la traduction och Université du Québec en Outaouais som värdar inledde veckan. I en stor och luftig sal samlades drygt 100 terminologiintresserade från ett 20-tal länder (dock få från våra breddgrader) för två dagar med intressanta föredrag.

Huvudtemat för konferensen var "S'unir pour créer" vilket täckte in fyra olika teman. TNCs föredrag – med titeln "Something old, something new, something borrowed – and something blue?" – tog upp de olika sätt som TNC samarbetar med företag, universitet och expertgrupper och diskuterade även en "co-taxonomi": coordination, cooperation, collaboration. Rosa Colomer från Termcat (Katalonien) och Claude Robillard, journalist från FPJQ (Fédération professionnelle des journalistes du Québec), berättade båda om terminologiska samarbetsprojekt med medierna; i det senare fallet bildade terminologer och journalister arbetslag under några månader, med gott resultat. Teresa Cabré beskrev nätverket Realiters historia, och Gabriel Huard (Bureau de la traduction) gav sedan ett panorama över hur terminologiarbetet i Kanada utvecklats sig genom diverse olika kommittéer. Återigen kan man bara låta sig imponeras av hur många organ det finns för terminologi i Kanada. I samband med konferensen lanserades boken "La terminologie au Canada" av Jean Delisle (se **Bok- och lästips** nedan) och tidskriften L'Actualité terminologique/L'Actualité langagière firade sitt 40-årsjubileum.

Tema 2 om undervisningssamarbete innehöll bland annat en intressant exposé av Geneviève Mareschal (Université d'Ottawa) över terminologiundervisningen i Kanada: Det finns utbildning på tolv universitet, men bara som modul inom olika översättarprogram. Ett eget terminologiprogram har man inte lyckats få till och det verkar vara svårt, enligt Mareschal, vilket är underligt med tanke på Kanadas internationella rykte vad gäller terminologiarbete. Marjeta Humar (Fran Ramovš Institute, Slovenien) berättade om den terminologikurs som hölls i Ljubljana tidigare under hösten. Hon nämnde bland annat vikten av att genom undervisning i terminologilära göra terminologer av yrkesverksamma fackexperter, det vill säga att alla terminologer inte behöver komma nybakade från universitet. Därefter följde en presentation av ett projekt med syfte att skapa terminologacentrum i flera afrikanska länder, bland annat i Guinea och Mali, och en överblick över inuitspråken som talas i norra delarna av Kanada, Nunavut.

Under tema 3 (flerspråkiga samarbeten) presenterade Daniel Prado (Union Latine) terminologinätverket Linmiter (för romanska minoritetsspråk), och Natalie Cécile Ranger (Bureau de la traduction) berättade om termbanken Termium. Därefter höll Corina Cilianu-Lascu ett mycket intressant föredrag om problemet att skapa en ekonomisk terminologi i Rumänien sedan EU-inträdet och om hur det har gått när man övergivit den sovjetiska modellen och hur det påverkat terminologin, inte minst på det ekonomiska området. Under det avslutande fjärde

temat, om terminologi i förhållande till översättning, talade Gabriele Sauberer om översättningsstandarden EN 15038 och det certifieringssystem som det internationella terminologinätverket TermNet skapat, [LICS](#). Fidelma Ní Ghallchobhair, EAFTs ordförande, berörde engelskan och dess påverkan på andra språk. Jean Quirion debatterade därefter med Xavier Vila Moreno (Universitat de Barcelona) om terminometri, det vill säga hur man kan mäta om de termer som rekommenderas verkligen används. María Pozzi från Mexiko informerade om ett projekt för att skapa vetenskaplig basterminologi som kan användas i undervisningen.

Med det var ytterligare en världskonferens till ända. Den var som den tidigare fylld med innehåll som varierat i intresse och originalitet. Kanske kan nästa konferens hållas i Norden?

Terminologipriserna (ITA, International Terminology Awards)

I samband med konferensen delades även årets terminologipriser ut, ett för teoretiska insatser och ett för mer praktiskt orienterade arbeten. TNC:are, som sitter med i juryn, har läst och betygsatt de olika arbeten som nominerats. Det teoretiska priset gick till Carine Abi-Ghanem från Lyon som arbetat med arabisk genetisk terminologi, och det praktiska gick till Norden, närmare bestämt till paret Kudashev–Kudasheva för arbetet med en finsk-rysk skogsordlista.

TAMA 2008

Andra halvan av terminologiveckan utgjordes av konferensen [TAMA 2008](#). TAMA-konferenserna (Terminology and Management Applications) anordnas av österrikiska [TermNet](#) vartannat år och lockar normalt en något annorlunda publik än EAFTs världskonferenser. Så även denna gång. Patrick Drouin inledde i det ena plenarföredraget med en bra sammanfattning av läget på den terminologitekniska scenen (med olika extraktionstekniker etc.). Under konferensen hade man parallellsessioner med olika teman att välja mellan: A: Quality, Certification, Standards; B: Terminotics – computer tools in terminology; C: Computational and computer-assisted terminology; D: The struggle for quality, through terminology: What the networks, industry, government and universities can do all together; E: Computational and computer-assisted terminology; F: The technological future of terminology. På en workshop under session B gjorde tyska Angelika Zerfass en mycket bra redogörelse för dagens TMS:er (terminologihanteringssystem, det vill säga programvaror som används för att lagra och hantera terminologi). Därefter presenterade Kara Warburton från IBM för- och nackdelar med dagens system på ett föredömligt sätt. En informativ och matnyttig session.

En workshop om terminologins tekniska framtid blev också mycket intressant, med inlägg från bland annat, Barbara Karsch (terminolog från Microsoft) och Kyo Kageura från Japan (redaktör för tidskriften *Terminology*).

Besök på Bureau de la traduction

Att som terminolog befinna sig i Ottawa utan att besöka [Bureau de la traduction](#) var uteslutet, och en förmiddag blev vi runtguidade på den stora institutionen där de olika avdelningarna presenterades. På Bureau de la traduction arbetar 70 (!) terminologer. Organisationens huvuduppdrag är att förse statsapparaten med språkligt stöd i franska och engelska, men man har även en liten avdelning för spanska och portugisiska. Det finns också en särskild språkstödsenhet som sköter om "[le coin linguistique](#)" (ung. språkhörnan) som finns på webbplatsen, det vill säga skriv- och grammatiktips för huvudsakligen franska och engelska. Det finns en separat termtjänstavdelning där de som har rätt att ställa frågor (huvudsakligen statsanställda) kan få svar på terminologirelaterade frågor; behörigheten avgörs först av en mottagningsinstans som därefter slussar frågorna vidare till lämplig terminolog. Organisationen handhar cirka 24 000 frågor om året. Frågor och svar omvandlas till termposter i termbanken Termium.

På publikationsavdelningen fick vi sedan se hur det enkelt gick att, via ett i och för sig lite ålderdomligt DOS-system, enkelt välja exportformat (glossary, vocabulary etc.) med olika utseenden. Vi fick också en demonstration av det interna verktyget Yvannhoé, som utför halvautomatisk excerpering av termer ur text. En av terminologerna berättade därefter om terminologernas arbete: alla terminologer har var sitt specialområde, de måste (numer) ha en översättarexamen, de arbetar ofta själva, och en terminolog får efter två års internutbildning titeln "självständig terminolog".

Besök på OQLF (Office québécois de la langue française)

Kanadavistelsen omfattade också ett besök i Québec, på en annan av de stora språkinstitutionerna: [OQLF](#) (Office québécois de la langue française)– även detta en imponerande institution med många viktiga uppdrag. Terminologen Annie Galarneau berättade om verksamheten där (cirka 65 personer arbetar på terminologiavdelningen, som dock inkluderar oponomiavdelningen) och om hur GDT ([Grand Dictionnaire](#)) fungerar. GDT innehåller 400 000 termposter och har årligen 7 000 000 webbesök. Hon berättade vidare om hur man genom omröstning kommit fram till en fransk motsvarighet till "scrapbooking", nämligen "collimage" (*coller* = *klistra* och *image* = *bild*, samtidigt som *-age* är substantivändelse i sig). Clément Croteau, en annan av terminologerna, berättade om ett mångårigt ordlisteprojekt inom "manutention" och logistik.

Uppsala universitet

TNC har under hösten haft ett givande samarbete med Uppsala universitet på flera sätt: Först med tre föreläsningar i terminologi för översättarprogrammet med inriktning engelska. Därefter med ett gästspel i kursen "Datorlingvistisk lexikografi" där flera studenter visade intresse för att skriva examensarbete inom terminologiområdet. Och så med en föreläsning på det nyinstittade språkvetarprogrammet. [[LÄNK](#)]

Terminologikonferenser, seminarier och kurser

EAFT

Vilka argument för terminologiarbete används i Europa och hur undervisar man terminologer på olika håll i Europa? Det är frågor som [Europeiska terminologiföreningen](#), EAFT, kommer att ta upp vid ett seminarium i Paris den 19 februari 2009. Temat för seminariet är "The terminologist and the market" och det som kommer att beröras är terminologens yrkesprofil liksom modeller för nyttokostnadsanalys och marknadsföring av terminologi.



ToTH 2009

För tredje året i rad anordnas konferensen ToTH (Terminologie & Ontologie: Théories et Applications), 4–5 juni i Annecy, Frankrike. Förslag till föredrag, som kan behandla ett stort antal teman (ontologier, språkliga resurser, begreppssystem etc.), välkomnas senast 1 februari 2009. TNC är med i programkommittén; kontakta Henrik Nilsson, TNC, för mer information om ToTH-konferensen. [[LÄNK](#)]



Nordterm 2009

Nästa år blir ett Nordtermår, och vartannatårskonferensen ordnas denna gång i Danmark på sedvanligt vis: endagskurs som följs av två dagars konferens, allt i Köpenhamn. Temat för Nordterm 2009 är utarbetande och användning av ontologier, taxonomier och klassifikationer men förstås också andra aspekter av terminologiarbetet. Förslag till föredrag (på svenska, norska eller danska) ska skickas in senast 30 mars 2009. [[LÄNK](#)]



Termfrågor

Som abonnent i Terminologiframjandet förköper man tid som kan användas till exempelvis TNCs termtjänst. Under rubriken *Termfrågor* redovisar vi några av de frågor och svar som kommit till termtjänsten den senaste tiden. Har du kommentarer eller tillägg till svaren får du gärna höra av dig. Om du vill veta mer om hur man blir abonnent kan du läsa [här](#).

Komplettering

I förra numret hade vi med en fråga om blåbär på olika språk. Vi har fått in följande komplettering: "I tyskan används förutom Heidelbeeren också "Waldbeeren" och "Blaubeeren", lite beroende på var i Tyskland man är." Vi tackar för detta och ser fram emot fler kommentarer på våra frågor och svar.

Fråga: Hur bör man i medicinska sammanhang skriva ett specifikt virus i förkortad form, till exempel "humant papillomvirus typ16"?

Svar: För det första bör alla initialförkortningar enligt Läkaresällskapets språkkommitté skrivas med versaler; här har TNC en lite annan uppfattning (se vidare våra skrivregler). Så om man följer Läkaresällskapets råd, och det kan vara lämpligt när man ska skriva för fackmän inom medicinens område, bör "humant papillomvirus" skrivas "HPV". Men hur gör man med specificeringen "typ 16"? Här finns fyra tänkbara sätt att skriva på: HPV 16, HPV-16, HPV typ 16 och HPV16. Det man direkt kan mönstra ut är hopskrivningen "HPV16". Det är inte förenligt med svenska skrivregler som säger att man inte ska skriva ihop siffror och bokstäver utan att sätta ett bindestreck emellan. Tydligast blir "HPV typ 16" men i texter till fackspecialister räcker säkert "HPV 16", som också är det absolut vanligaste skrivsättet. (Visserligen förekommer även "HPV-16" men det bör förbehållas uttryck som uttalas som en sammansättning. Mer om detta kommer i nästa TNC-Aktuellt.)

Fråga: Jag undrar om det är så att alla de tre engelska uttrycken *green*, *organic* och *biological* i kombination med *textiles* översätts till svenska med ordet *ekotextilier*?

Svar: Vi förespråkar att man översätter *organic textiles*, *green textiles* och *eco textiles* med *ekologiska textilier* (eller *ekotextilier* i ledigare sammanhang). Det svenska begreppet *ekologisk* innefattar alla de tre engelska. På engelska förekommer *ecological*, *organic* och *biological* i sammanhang där man på svenska använder *ekologisk* eller *miljö*. Men för adjektivet *green*, som till exempel används i uttrycket *green chemistry* (vilket innebär att man använder så lite vådliga lösningsmedel som möjligt i den kemiska processen), förekommer även direktöversättningen *grön* på svenska: det finns belägg för *grön kemi*. Det förekommer även på andra områden (*grön upphandling* etc.) där man intuitivt förstår att det handlar om "grön" i överförd bemärkelse.

Något som är viktigt att komma ihåg när det gäller textilmärkning är att det inte bara är själva odlingen som ska vara miljövänlig utan också alla produktionsleden. Man talar även om biodynamiskt nedbrytbara syntetiska material. De kan vara organiska men syntetiskt framställda och naturligt nedbrytbara. Det är viktigt att hålla isär begreppen och inte falla för eventuellt missvisande direktöversättningar som *organisk* för *organic*, som på engelska ofta innebär odlat utan bekämpningsmedel.

Fråga: I propositionen till en reform, som kom för några år sedan, används begreppet *videoupptagning*. I lagtexten står det *bildupptagning* och *ljudupptagning*. En expert förordade att vi skulle skapa ett nytt begrepp, nämligen *LB-upptagning*, som vi får förklara lite här och var. Är det lämpligt?

Svar: TNC förespråkar termen *ljud- och bildupptagning* för detta begrepp, som ju inte bara innefattar videoupptagning utan också ljudupptagning. Det blir tydligast och heller inte missvisande. Den förkortade formen *LB-upptagning* kan visserligen vara praktisk för skribenten men ge läsare problem. Det är inte självklart att läsaren tolkar förkortningen på det sätt som skribenten tänkt sig. Vi svenskar är vana vid långa ord och sammansättningar och därför tror vi inte att det kommer att skapa några problem med *ljud- och bildupptagning* som term i dessa sammanhang.

Fråga: Är *resistant starch* detsamma som *långsamma kolhydrater*?

Svar: Ja, det verkar så. Det engelska *resistant starch* förekommer i samma sammanhang som *långsamma kolhydrater*, särskilt när det skrivs om dieter såsom GI-metoden. Men det förekommer även uttryck som *slow carbs* (vanligare än *resistant starch*) samt *low glycemic index diet* i liknande texter. Det som är gemensamt för alla dessa uttryck är att de är lite trendiga och inte så vetenskapligt belagda.

Fråga: Vilket tecken använder man för att markera när en siffra inte ingår i det intervall man anger?

Svar: För att markera ett intervall rent matematiskt så kan man använda större än- och mindre än-tecknen på olika sätt. Om man exempelvis anger att en viss höjd ligger i intervallet $45 < x < 75$ m betyder det att höjden ligger mellan 45,000...1 m och 74,999 ... m. Medan till exempel en höjd i intervallet $45 \leq x \leq 75$ m indikerar att talen ingår i intervallet.

I en äldre upplaga av våra skrivregler hittar man följande stycke:
"Vid mätetal, särskilt om utrymmet är knappt, är det också viktigt att man uttrycker sig klart. Då rekommenderas följande uttryckssätt. Om t ex vissa bestämmelser skall gälla för tråd med en diameter mellan 0,5 och 3 mm, och andra bestämmelser mellan 3 och 6 mm, kan siffran 3 sättas inom parentes i beteckningen för det område där den inte skall räknas in. Anger man områdena som 0,5–3 mm och (3)–6 mm skall gränsfallet 3 mm anses tillhöra det förra området. Skriver man (3)–(6) mm är detta

områdes båda gränsvärden uteslutna, dvs området når principiellt hur nära som helst intill värdena 3 och 6 utan att dock nå ända fram.”

Således kan man på olika sätt ange tal som ingår eller inte ingår i en talserie eller i ett intervall. Det viktiga är dock att man är tydlig med att ange vad tecknet betyder i just ens eget fall, med en redig teckenförklaring eller med förklarande ord i en löpande text.

Fråga: Vi undrar om termen *e-faktura* redan finns definierad, det vill säga knuten till en viss teknisk tillämpning. Vi har stött på olika tolkningar av begreppet.

Svar: Nej, e-faktura bör inte vara för insnävat till en viss teknisk tillämpning. Vi håller med Ekonomistyrningsverket (ESV) som definierar begreppet e-faktura på följande sätt: 'faktura som både skickas och tas emot i ett elektroniskt format'.

Vidare säger man: "Det finns olika tekniska standarder för e-fakturor. Skannade fakturor räknas inte som e-fakturor och inte heller PDF-filer." Denna syn delas av andra: "eFaktura är en faktura som både skickas och tas emot helt elektroniskt. En eFaktura kan skickas direkt mellan två parter eller via en s.k. fakturaväxel. Skannade fakturor utgör ej någon eFaktura! Det finns flera olika formatstandarder för eFakturor vilket återfinns under rubrikerna: Svefaktura, Finvoice, VGIS."

Bok- och lästips

La terminologie au Canada : histoire d'une profession (Delisle, J.) Terminologyrket i Kanada kom till cirka 1970 men har sina rötter i början av 1900-talet. I denna bok försöker Jean Delisle, tidigare professor vid universitetet i Ottawa 1974–2007, redogöra för terminologyrkets historia i Kanada. Frågor som bland annat besvaras är: Under vilka förhållanden fick detta nya yrke fotfäste? Vilka särskilda behov fyllde det? Vilka var föregångarna? Vilka var de första "riktiga" terminologerna? Var och hur arbetade de? Hur såg deras arbetsuppgifter ut? Denna bok, skriven på franska, finns ännu inte utgiven i Sverige.

Montréal: Linguattech, 2008.

Mål og mening : ein heilskapleg norsk språkpolitikk

Denna rapport över norsk språkpolitik har som mål att definiera en språkpolitik med klarare innehåll och ramar än vad som är fallet i dag. Dessutom hoppas rapporten kunna etablera språkpolitik som ett sektorsöverskridande politikområde som har kulturpolitisk förankring.

Oslo: Det kongelege kultur- og kyrkjedepartement, 2008.

Tydliga texter : snabba skrivtips och språkråd (Forsberg, J.)

Språkkonsult Jenny Forsberg har hjälpt många myndigheter och företag att producera tydliga texter. Nu har hon samlat alla sina tankar och idéer i denna lilla behändiga bok som ger praktiska tips och råd i hur man kan bli en bättre skribent. Boken, som är inriktad på både formellt och informellt skrivande, innehåller konkreta exempel och övningar som är tänkta att hjälpa skribenten att komma igång så fort som möjligt i att skriva tydliga texter.

Stockholm: Norstedts akademiska förlag, 2008.

Om ett ord 2 (Ernerot, D. & Holmström, E.)

I uppföljaren till den populära boken *Om ett ord* fortsätter text- och kommunikationsspecialisterna Daniel Enerot och Emil Holmström att skriva om historien bakom våra svenska ord. I korta texter får man veta bakgrunden till ord som exempelvis *mecenat*, *kannibal*, *fåntratt*, *majonnäs*, *parvel*, *lyx* och *illbatting*, för att bara nämna några. Detta är roande, lättillgänglig läsning som kanske kan kasta lite nytt ljus över vår historia och kultur.

Stockholm: Forum, 2008.

The Oxford Guide to Practical Lexicography (Atkins, B. T. S. & Rundell, M.)

Detta är en lärobok i hur man skapar ordböcker. Skriven av professionella lexikografer med över 70 års delad erfarenhet mellan sig är den här boken en steg-för-steg-kurs för de som studerar till eller undervisar i lexikografi. Boken beskriver hur processen att bygga upp en textkorpus kan se ut, hur man går till väga när man analyserar ingående data för att hitta den mest relevanta informationen samt hur det man hittat sätts ihop till de semantiska, grammatiska och pedagogiska komponenter som bildar ett uppslagsord. Författarna förklarar hur man kan applicera senare års lingvistiska teorier som till exempel prototyp-teori och ramsemantik. De beskriver också den roll som programvara spelar i manipulation av data och sammanställning av uppslagsord. I varje steg erbjuds praktiska övningar.

Oxford: Oxford University Press, 2008.

TNC-aktuellt

Ansvarig utgivare: Anna-Lena Bucher
Redaktion: Anna-Lena Bucher, Åsa Holmér, Henrik Nilsson

Förlag: AB Terminologicentrum TNC
Adress: Västra vägen 7 B, 169 61 Solna
Tel.: 08-446 66 00
Fax: 08-446 66 29
E-post: tnc@tnc.se
Org.nr: 556562-8491
ISSN: 0039-8438
TNC-aktuellt utkommer med 2-4 nr/år

Vill du inte ha nyhetsbrevet i fortsättningen, svara då på det här brevet med "Inte TNC-aktuellt längre" i ärenderaden.